

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ho, mia kor'

tradukita de Владимир Чернов

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O моё сердце

tradukita de Соломон Высоковский

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O моё сердце

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig Walten?

Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig sein!

Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu halten, o Herze mein!

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile,

El mia brusto nun ne saltu for!

Jam teni min ne povas mi facile, Ho, mia kor'!

Моей груди бунтующий невольник,

о моё сердце, не стремись ты прочь!

Как нелегко мне одному сегодня Всё превозмочь.

O моё сердце, не стучи тревожно, не вырывайся из моей груди!

Поверь, сдержаться больше невозможно.

O моё сердце, погоди!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem Plagen soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun mein!

Genug! Stell ab dein unruhvolles Schlagen, o Herze mein!

Ho, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado, Ho, mia kor'!

Ты, сердце, знай: ещё работы много.

В мой звёздный час, всему наперекор, храни свой ритм уверенно и строго, Но mia kor'!

O моё сердце! Столько лет горенья...

Но разве не победа впереди?!

Довольно! Успокой своё биенье!

O моё сердце, погоди!

...

...

...

...

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacia-lingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.

Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.